Paul Celan: Einmal / Raz (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: Raz

RAZ
oto usłyszałem go,
oto przemywał świat,
niepostrzeżenie, całą noc,
naprawdę.

Jedność i Nieskończoność,
unicestwiana,
cestwiona.

I stało się światło. Zbawienie.

(tł. Ela Binswanger, 18.10.22, podoba mi się to przetłumaczenie słowa "Rettung", "ratunek", na "salvation", "zbawienie", w przekładzie angielskim autorstwa Iana Fairley'a, podchwytuję je, bo jest biblijne i pasuje do kontekstu; ad tłumaczenie "Licht war" - jest to zapewne łacińskie "lux fuit", co oznacza dosłownie "światło się stało", lub, bardziej poetycko, "nastała światłość", jeszcze nad tym myślę...)

*

Paul Celan: Une fois

UNE FOIS,
je l’ai entendu,
il lavait le monde,
non vu, à longueur de nuit,
vraiment.

Un et infini,
anéantis,
disaient Je.

Lumière fut. Salut.

(tł. Jean-Pierre Lefebvre)

*

Paul Celan: Once

ONCE
I heard him
he was washing the world,
unseen, nightlong, real.

One and infinite,
annihilated,
ied.

Light was. Salvation.

(tł. Ian Fairley)

*

Paul Celan: Raz

RAZ
go słyszałem,
mył wtedy świat,
niewidzialny, całą noc,
naprawdę.

Jeden i nieskończony,
Zgładzał
wygładzał.

Biło światło. Ratunku.

(tł. Anna Arno)

https://www.youtube.com/watch?v=uNP1A2F9wV4

Paul Celan: Einmal

EINMAL
da hörte ich ihn,
da wusch er die Welt,

ungesehn, nachtlang,
wirklich.

Eins und Unendlich,
vernichtet,
ichten.

Licht war. Rettung.

Wiersz z tomu "Atemwende", wyd. Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1967